

Ankara Üniversitesi

Dil ve Tarih - Coğrafya Fakültesi

Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

ALM 248 Edebi Metin Çevirisi

4. Ders

Im 4. Unterricht werden die fünf **Entsprechungstypen** nach Koller erklärt.

1. „Eins-zu-eins-Entsprechung“

In der Zielsprache gibt es ein Wort, eine Redewendung oder ein Sprichwort für das Übersetzte. Dieses Einzige entspricht dem Übersetzten.

Beispiel: ay- mond

2. „Eins-zu-viele-Entsprechung“

In der Zielsprache gibt es mehrere Entsprechungen für das Übersetzte.

Beispiel: gitmek - gehen/fahren

3. „Viele-zu-eins-Entsprechung“

In der Zielsprache gibt es nur eine Entsprechung für das Übersetzte.

Beispiel: hala/teyze - tante

4. „Eins-zu-Null-Entsprechung“

Es gibt in der Zielsprache keine Entsprechung für das Übersetzte. In diesem Fall handelt es sich um ganz verschiedene Sprachen oder Kulturen.

Beispiel: *cacık*

5. „Eins-zu-Teil-Entsprechung“

Ein Wort der Ausgangssprache kann nur teilweise übersetzt werden. Meistens werden diese Wörter vom Übersetzer erklärt.

Beispiel: *baklava-* (türkische Süßigkeit)

Quellen:

- ◎ ALBRECHT, J. (2005). *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr Verlag.
- ◎ BUßMANN, HADUMOD (2002): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- ◎ DRASCHITZ, S. (2009). *Der Übersetzungsvergleich. Methoden, Funktionen und Unterschiede zum Sprachvergleich*. Diplomica Verlag.
- ◎ JAKOBSON, R. (1988d). „Linguistische Aspekte der Ü.“ In: *Semiotik. Ausgewählte Texte 1919-1982*. Frankfurt am Main, S. 481–491.
- ◎ PRYKHOZHKA, N. (2009). *Linguistische Probleme des Übersetzens – Theorien zur Übersetzbarkeit und Übersetzungsäquivalenz*. Grin Verlag.
- ◎ KOHLMAYER, R. (2002). „Übersetzerische Kompetenzen“.
- ◎ KOLLER, W. (2001). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. München: Quelle & Meyer Verlag.
- ◎ KOLLER, W. (2004). *Der Begriff Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft*. In: KITTEL, H. u.a. *Translation. Traduction*. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- ◎ WILLS, W. (1977). *Übersetzungswissenschaft, Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett.
- ◎ NORD, C. (2002). *Fertigkeit Übersetzen*. Alicante: Editoriel Club [Universitario](#).

- ◎ ZENGİN, DURSUN; PERK, DERYA (2017) *Analysekriterien bei der Übersetzung von literarischen Werken anhand der türkischen Märchen*. Übersetzen. (Re-)Konstruktionen im Translationsprozess Dr. Kovac Verlag, ISBN:978-3-8300-9823-2
- ◎ ZUSCHLAG, K. (2002). *Narrativik und literarisches Übersetzen. Erzähltechnische Merkmale als Invariante der Übersetzung*. Tübingen: Narr Verlag.